

| L'INTERVISTA DEMETRIS KOUTSOYIANNIS<br>(Italiano – originale)  | INTERVIEW WITH DEMETRIS KOUTSOYIANNIS<br>(translation to English)  | ΣΥΝΕΤΕΥΞΗ ΤΟΥ ΔΗΜΗΤΡΗ ΚΟΥΤΣΟΓΙΑΝΝΗ<br>(μετάφραση στα Ελληνικά)  |
|--|--|---|
| «Non sono i tassi di CO <sub>2</sub> a influenzare le temperature ma l'esatto opposto»   | «It is not the CO <sub>2</sub> levels that influence temperatures but the exact opposite»  | «Δεν είναι τα επίπεδα CO <sub>2</sub> που επηρεάζουν τη θερμοκρασία, αλλά το ακριβώς αντίθετο»  |
| L'accademico greco: «È il dilemma dell'uovo e della gallina applicato al clima. L'Italia? Bella ma è difficile fare scienza»   | The Greek academic: «It's the hen or egg dilemma applied to the climate. Italy? Beautiful but it's difficult to do science»  | Ο Έλληνας πανεπιστημιακός: «Είναι το δίλημμα κότα ή αυγό που εφαρμόζεται στο κλίμα. Ιταλία; Όμορφη αλλά δύσκολη να κάνεις επιστήμη»   |
| di FRANCO BATTAGLIA  | by FRANCO BATTAGLIA  | του FRANCO BATTAGLIA  |
| <div style="display: flex; justify-content: space-between;">  <div style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); font-size: small;">Photo credit: Marcel Crok</div>  </div> |  |   |
| <p>Demetris Koutsoyiannis è professore emerito di Idrologia a l'Università tecnica nazionale di Atene. È stato preside della facoltà di Ingegneria civile, direttore del dipartimento di Idrologia e del laboratorio di sviluppo delle risorse idriche. Nel 2009 fu insignito della Medaglia Henry Darcy dall'Unione Europea di Geoscienze, e nel 2014</p>       | <p>Demetris Koutsoyiannis is Professor Emeritus of Hydrology at the National Technical University of Athens. He was Dean of the School of Civil Engineering, Head of the Hydrology department and of the Water Resources Development laboratory. In 2009 he was awarded the Henry Darcy Medal by the European Geosciences Union,</p> | <p>Ο Δημήτρης Κουτσογιάννης είναι Ομότιμος Καθηγητής Υδρολογίας στο Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο. Διετέλεσε Κοσμήτορας της Σχολής Πολιτικών Μηχανικών, Διευθυντής του Τομέα Υδρολογίας και του εργαστηρίου Αξιοποίησης Υδατικών Πόρων. Το 2009 βραβεύτηκε με το Μετάλλιο Henry Darcy από την Ευρωπαϊκή Ένωση Γεωεπιστημών και το 2014 το Μετάλλιο Dooge, ένα</p> |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>della Medaglia Dooge, un premio internazionale di idrologia, elargito dall'Associazione internazionale di scienze idrologiche, dall'Unesco e dall'Organizzazione meteorologica mondiale. È stato anche professore di Idraulica alla scuola post-laurea di formazione tecnica per ufficiali dell'esercito ellenico, e visiting professor a Londra, all'Imperial College, e in Italia, alla Sapienza di Roma e all'Ateneo di Bologna. Nella sua ultima visita in Italia è stato preso a pesci in faccia.</p>  | <p>and in 2014 the Dooge Medal, an international hydrology prize, bestowed by the International Association of Hydrological Sciences, UNESCO and the World Meteorological Organization. He was also a professor of Hydraulics at the post-graduate technical training school for officers of the Hellenic Army, and a visiting professor in London, at the Imperial College, and in Italy, at the Sapienza University of Rome and the University of Bologna. On his last visit to Italy he was slapped in the face.</p>   | <p>διεθνές βραβείο υδρολογίας, που απονέμεται από τη Διεθνή Ένωση Υδρολογικών Επιστημών, την UNESCO και τον Παγκόσμιο Μετεωρολογικό Οργανισμό. Υπήρξε επίσης καθηγητής Υδραυλικής στη μεταπτυχιακή Σχολή Τεχνικής Εκπαίδευσης Αξιωματικών Μηχανικού και επισκέπτης καθηγητής στο Λονδίνο, στο Imperial College, και στην Ιταλία, στο Πανεπιστήμιο Sapienza της Ρώμης και στο Πανεπιστήμιο της Μπολόνια. Στην τελευταία του επίσκεψη στην Ιταλία δέχθηκε γροθιά στο πρόσωπο.</p>   |
| <p><b>Ci dica della sua ultima esperienza in Italia, professore.</b></p>   | <p><b>Tell us about your latest experience in Italy, professor.</b></p>   | <p><b>Μιλήστε μας για την τελευταία εμπειρία σας στην Ιταλία, καθηγητά.</b></p>   |
| <p>«Nel 2019 fui invitato in due università italiane, a Roma e a Bologna. A Roma avevo tenuto lezioni sui processi irreversibili nel tempo; eppure, curiosamente, la maggior parte delle domande che mi si ponevano riguardavano il clima. A Bologna avevo inizialmente proposto una conferenza sui processi stocastici, ma l'università mi chiese un tema adatto a un pubblico più generale, e tra le varie alternative che avevo proposto scelsero il clima. Curiosamente, la mia conferenza attrasse l'attenzione di un ordinario quotidiano (<i>La Repubblica</i>) e di un blog ad essa collegato – <i>Oca Sapiens</i> – curato da tale Sylvie Coyaud. Mi etichettarono come “negazionista.” Devo dire che questa etichetta mi piace, anche se so che è in piena coerenza coi “principi della propaganda” di Goebbels. Il blog dell'Oca, oltre alle solite sciocchezze che si leggono in questo tipo di blog, conteneva diverse “rivelazioni” che erano grossolane bugie.»</p> | <p>«In 2019 I was invited to two Italian universities, in Rome and Bologna. In Rome I gave a lecture on time irreversible processes; yet, curiously, most of the questions I was asked were about climate. In Bologna I had initially proposed a lecture on stochastics, but the university asked me for a topic suitable for a more general audience, and, among the various alternatives I had proposed, they chose the climate. Curiously, my lecture attracted the attention of a daily newspaper (<i>La Repubblica</i>) and a blog connected to it – <i>Oca Sapiens</i>, edited by some Sylvie Coyaud. They labelled me a “denier.” I must say that I enjoyed this label, even though I know that it is fully consistent with Goebbels' "principles of propaganda". The <i>Oca</i> blog, in addition to the usual nonsense one reads in this type of blog, contained several “revelations” which were gross lies.»</p> | <p>«Το 2019 προσκλήθηκα σε δύο ιταλικά πανεπιστήμια, στη Ρώμη και τη Μπολόνια. Στη Ρώμη είχα δώσει διάλεξη για τις χρονικά μη αναστρέψιμες διεργασίες. Ωστόσο, περιέργως, οι περισσότερες από τις ερωτήσεις που μου έκαναν ήταν σχετικά με το κλίμα. Στη Μπολόνια είχα προτείνει αρχικά μια διάλεξη στη στοχαστική, αλλά το πανεπιστήμιο μου ζήτησε ένα θέμα κατάλληλο για πιο γενικό ακροατήριο και, ανάμεσα στις διάφορες εναλλακτικές που είχα προτείνει, επέλεξαν το κλίμα. Περιέργως, η διάλεξή μου μου τράβηξε την προσοχή μιας καθημερινής εφημερίδας (<i>La Repubblica</i>) και ενός ιστολογίου που συνδέεται με αυτήν – <i>Oca Sapiens</i>, που επιμελούνταν κάποια Sylvie Coyaud. Με χαρακτήρισαν «αρνητή». Πρέπει να πω ότι με διασκέδασε αυτή η ταμπέλα, παρόλο που ξέρω ότι συνάδει πλήρως με τις «αρχές της προπαγάνδας» του Γκέμπελς. Το ιστολόγιο <i>Oca</i>, εκτός από τις συνηθισμένες ανοησίες που διαβάζει κανείς σ' αυτό το είδος ιστολογίου, περιείχε αρκετές “αποκαλύψεις” που ήταν χοντροκομμένα ψέματα.»</p> |
| <p><b>Una per tutte?</b></p>   | <p><b>One example?</b></p>  | <p><b>Ένα παράδειγμα;</b></p>   |
| <p>«L'Oca scriveva che io avevo ricevuto un premio del valore di decine di migliaia di dollari da “Big Oil</p>   | <p>«The <i>Oca</i> wrote that I had received a prize worth tens of thousands of dollars from “Big Oil &amp; Coal”,</p>  | <p>«Η <i>Oca</i> έγραψε ότι είχα λάβει ένα βραβείο αξίας δεκάδων χιλιάδων δολαρίων από τη «Big Oil &amp; Coal», δηλαδή από</p>  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>&amp; Coal”, cioè dalle multinazionali del petrolio e del carbone. Inoltre, l’Oca forniva istruzioni a professori e studenti dell’università per intraprendere azioni di protesta durante la mia conferenza.»</p>   | <p>that is, from an organization connected to multinational oil and coal. Furthermore, <i>Oca</i> provided instructions to professors and students of the university to undertake activism during my lecture.»</p>   | <p>οργανισμό που συνδέεται με πολυεθνικές εταιρείες πετρελαίου και άνθρακα. Επιπλέον, η <i>Oca</i> έδωσε οδηγίες σε καθηγητές και φοιτητές του πανεπιστημίου να προβούν σε ενέργειες διαμαρτυρίας κατά τη διάρκεια της διάλεξής μου.»</p>  |
| <p><b>Accadde anche a me con una conferenza che avrei dovuto tenere all’Accademia dei Lincei e che, in seguito al tamtam lanciato da <i>La Repubblica</i>, l’Accademia cancellò.</b></p>   | <p><b>It also happened to me with a conference that I was supposed to hold at the Accademia dei Lincei and which, following the rumblings launched by <i>La Repubblica</i>, the Academy cancelled.</b></p>   | <p><b>Μου συνέβη κι εμένα επίσης με μια ομιλία που υποτίθεται ότι θα πραγματοποιούσα στην Accademia dei Lincei, την οποία, μετά τις φασαρίες που ξεκίνησε η <i>La Repubblica</i>, η Ακαδημία ακύρωσε.</b></p>  |
| <p>«Infatti, l’università cancellò la mia conferenza. Forse fu intimidita da quella propaganda. O forse voleva proteggermi, anche se dissi loro che io non avevo alcuna paura: essendo stato ad Atene preside di Facoltà, ho dovuto spesso gestire le proteste studentesche, a volte anche violente.»</p>  | <p>«In fact, the university cancelled my lecture. Perhaps they were intimidated by that propaganda. Or perhaps they wanted to protect me, even though I told them that I had no fear: having been the Dean of my School in Athens, I often had to manage student protests, sometimes even violent ones.»</p>   | <p>«Στην πραγματικότητα, το πανεπιστήμιο ακύρωσε τη διάλεξή μου. Ίσως να εκφοβίστηκε απ’ αυτή την προπαγάνδα. Ή μπορεί να ήθελε να με προστατεύσει, παρόλο που τους είπα ότι δεν φοβόμουν: έχοντας υπάρξει Κοσμήτορας της Σχολής μου στην Αθήνα, έπρεπε συχνά να διαχειρίζομαι φοιτητικές διαμαρτυρίες, μερικές φορές ακόμη και βίαιες.»</p>   |
| <p><b>Se può consolarla, sappia che siccome altri si sono lamentati, sporto querele, ottenuto risarcimenti e scuse pubbliche, due anni fa <i>La Repubblica</i> cancellò quel blog. Ma ci dica delle sue ricerche sul clima.</b></p>  | <p><b>If it can console you, know that others, after having complained and filed lawsuits, obtained compensation and public apologies; two years ago <i>La Repubblica</i> deleted that blog. But tell us about your research on climate.</b></p>   | <p><b>Αν σας παρηγορεί, να ξέρετε ότι άλλοι, μετά από διαμαρτυρίες και κατάθεση αγωγών, έλαβαν αποζημίωση και δημόσια συγγνώμη, ενώ πριν από δύο χρόνια η <i>La Repubblica</i> διέγραψε αυτό το ιστολόγιο. Αλλά πείτε μας για την έρευνά σας για το κλίμα.</b></p>   |
| <p>«Mi permetta di iniziare raccontando l’ultimo risultato, pubblicato su un articolo ove si paragona il problema causale tra aumento di CO<sub>2</sub> e aumento di temperatura al problema dell’uovo e della gallina. Si tratta della continuazione di due articoli (pubblicati dalla Royal Society), che tratta di una nuova metodologia stocastica che ha diverse applicazioni, una delle quali sul sistema climatico. Poiché quest’ultima suscitava ampio interesse, abbiamo proceduto ad approfondire il caso temperatura/CO<sub>2</sub>, che è un problema tipo uovo/gallina perché ognuno dei due può essere causa dell’altro. Quel che emerge dal nostro studio è che le variazioni di concentrazione di CO<sub>2</sub> non</p> | <p>«Allow me to start by describing the latest result, published in an article where the causal problem between the increase in CO<sub>2</sub> and the increase in temperature is compared to the hen or egg problem. This is a continuation of two articles (published by the <i>Royal Society</i>), which deal with a new stochastic methodology that has several applications, one of which is on the climate system. Since the latter attracted widespread interest, we proceeded to delve into the temperature/CO<sub>2</sub> case, which can be thought as a hen/egg type problem because each of the two can be the cause of the other. However, what emerged from our study is that variations in CO<sub>2</sub> concentration cannot be the</p> | <p>«Επιτρέψτε μου να ξεκινήσω περιγράφοντας το τελευταίο αποτέλεσμα, μια δημοσίευση στην οποία η αιτιακή σχέση μεταξύ της αύξησης του CO<sub>2</sub> και της αύξησης της θερμοκρασίας συγκρίνεται με το πρόβλημα της κότας με το αυγό. Αυτό αποτελεί συνέχεια δύο άρθρων (που δημοσιεύτηκαν από τη Βρετανική Βασιλική Εταιρεία), στα οποία προτάθηκε μια νέα στοχαστική μεθοδολογία με πολλές εφαρμογές, η μία από τις οποίες αφορά το κλιματικό σύστημα. Δεδομένου ότι η τελευταία προκάλεσε εκτεταμένο ενδιαφέρον, προχωρήσαμε στην εμβάθυνση στην περίπτωση θερμοκρασίας/CO<sub>2</sub>, η οποία μπορεί να θεωρηθεί ως πρόβλημα τύπου κότας/αυγού, επειδή το καθένα από τα δύο μπορεί να είναι η αιτία του άλλου. Ωστόσο, αυτό που προέκυψε από τη μελέτη μας</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>possono essere causa di variazioni di temperatura, ma è esattamente il contrario. Questa direzione di causalità è valida per l'intero periodo coperto dalle osservazioni strumentali moderne (più di 60 anni) su tutte le scale temporali. Abbiamo mostrato che, rispetto a quanto accadeva nel 1750 (cioè nel minimo della Piccola era glaciale), oggi ci sono emissioni aggiuntive di carbonio, che però solo per 1/6 sono dovute ai combustibili fossili usati nelle attività umane, mentre 5/6 sono perfettamente spiegati dall'aumento naturale di temperatura.»</p> | <p>cause of temperature variations, but exactly the opposite. This direction of causality is valid for the entire period covered by modern instrumental observations (more than 60 years) on all time scales. We have shown that, compared to what was happening in 1750 (i.e. at the minimum of the Little Ice Age), today there are additional carbon emissions, but only 1/6 of them are due to fossil fuels used in human activities, while 5/6 are perfectly explained by the natural increase in temperature.»</p> | <p>είναι ότι οι διακυμάνσεις στη συγκέντρωση του CO<sub>2</sub> δεν μπορούν να είναι η αιτία των διακυμάνσεων της θερμοκρασίας, αλλά ακριβώς το αντίθετο. Αυτή η κατεύθυνση της αιτιότητας ισχύει για ολόκληρη την περίοδο που καλύπτεται από σύγχρονες οργανικές παρατηρήσεις (πάνω από 60 χρόνια) σε όλες τις χρονικές κλίμακες. Έχουμε δείξει ότι, σε σύγκριση με αυτό που συνέβαινε το 1750 (δηλαδή στο ελάχιστο της Μικρής Εποχής των Παγετώνων), σήμερα υπάρχουν πρόσθετες εκπομπές άνθρακα, αλλά μόνο το 1/6 από αυτές οφείλονται σε ορυκτά καύσιμα που χρησιμοποιούνται στις ανθρώπινες δραστηριότητες, ενώ 5/6 εξηγούνται τέλεια από τη φυσική αύξηση της θερμοκρασίας.»</p> |
| <p><b>Che prima aumenta la temperatura e poi la concentrazione atmosferica di CO<sub>2</sub> è cosa ben nota in tutta la storia geologica del pianeta: un clima più caldo comporta maggiori emissioni dalla enorme quantità di CO<sub>2</sub> disciolta negli oceani. Voi avete trovato che vale anche oggi, quindi, e che il contributo antropico è minoritario. Quali sono state le reazioni dei colleghi?</b></p>   | <p><b>That first the temperature increases and then the atmospheric concentration of CO<sub>2</sub> is well known throughout the geological history of the planet: a warmer climate leads to greater emissions from the enormous quantity of CO<sub>2</sub> dissolved in the oceans. You have found that it is also valid today, and that the anthropic contribution is a minority. What were the reactions of colleagues?</b></p>   | <p><b>Ότι πρώτα αυξάνεται η θερμοκρασία και μετά η ατμοσφαιρική συγκέντρωση CO<sub>2</sub> είναι γνωστό σε όλη τη γεωλογική ιστορία του πλανήτη: ένα θερμότερο κλίμα οδηγεί σε μεγαλύτερες εκπομπές από την τεράστια ποσότητα CO<sub>2</sub> που είναι διαλυμένη στους ωκεανούς. Διαπιστώσατε ότι ισχύει και σήμερα, και ότι η ανθρώπινη συμβολή αποτελεί μειονότητα. Ποιες ήταν οι αντιδράσεις των συναδέλφων;</b></p>   |
| <p>«Non tutti erano convinti del nostro lavoro ma, di questi, gli attivisti si sono subito mobilitati esercitando pressioni sulla Royal Society affinché i nostri lavori, già accettati e pubblicati, fossero ritrattati. Questo comportamento è deplorabile: in tema di clima, ogni ricerca che contrasta con la narrazione mainstream tende a essere boicottata o, se riesce a penetrare tra le crepe del muro eretto dagli attivisti del sistema e viene pubblicato, allora quegli attivisti spingono affinché il lavoro sia ritrattato.»</p>                             | <p>«Not everyone was convinced of our work but, of these, the activists immediately mobilized by putting pressure on the <i>Royal Society</i> to retract our works, already accepted and published. This behaviour is deplorable: on the subject of climate, any research that contrasts with the mainstream narrative tends to be rejected or, if it manages to penetrate between the cracks in the wall erected by the system, and to get published, then the activists push for the work to be retracted.»</p>        | <p>«Δεν ήταν όλοι πεπεισμένοι για το έργο μας, αλλά κάποιοι ακτιβιστές κινητοποιήθηκαν αμέσως ασκώντας πίεση στη <i>Βασιλική Εταιρεία</i> να ανακαλέσει τις εργασίες μας, που ήταν ήδη αποδεκτές και δημοσιευμένες. Αυτή η συμπεριφορά είναι αξιοθρήνητη: για το θέμα του κλίματος, κάθε έρευνα που έρχεται σε αντίθεση με το κυρίαρχο αφήγημα συνήθως απορρίπτεται ή, αν καταφέρει να διεισδύσει ανάμεσα στις ρωγμές στον τοίχο που έχει στήσει το σύστημα, και αν έχει δημοσιευτεί, τότε οι ακτιβιστές πιέζουν να ανακληθεί η εργασία.»</p>   |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p><b>A lei è successo di vedersi ritrattare articoli già accettati e pubblicati?</b></p>   | <p><b>Have you ever had articles already accepted and published retracted?</b></p>  | <p><b>Σας έχει τύχει ποτέ να ανακληθούν άρθρα σας ήδη αποδεκτά και δημοσιευμένα;</b></p>   |
| <p>«A me no. Sul clima pubblico da vent'anni e finora nessun lavoro è stato ritrattato, ma i tentativi ci sono stati, e intensi. Però so che questa tattica è stata efficace in molti altri articoli di miei colleghi. Viviamo in un'epoca di decadenza, dove la diversità in tutto è incoraggiata e promossa – ad esempio siamo informati su 68 generi diversi tra i quali le persone dovrebbero sentirsi libere di scegliere – ma la diversità di pareri scientifici è severamente proibita. La scienza, che un tempo era la libera ricerca di nuove conoscenze, oggi è spesso dichiarata “incontrovertibile”.»</p> | <p>«No, this hasn't happened to me. I have been publishing papers on climate for twenty years and so far none of my works has been retracted despite intensive attempts. But I know that this tactic has been effective in many other articles by my colleagues. We live in an era of decadence, where diversity in everything is encouraged and promoted – for example we are informed of 68 different genders among which people should feel free to choose – but diversity of scientific opinions is strictly prohibited. Science, which was once the free search for new knowledge, has now been pronounced “settled”.»</p> | <p>«Όχι, δεν έτυχε σε εμένα. Δημοσιεύω εργασίες για το κλίμα εδώ και είκοσι χρόνια και μέχρι στιγμής δεν έχει αποσυρθεί καμία, παρότι έγιναν έντονες προσπάθειες. Ξέρω όμως ότι αυτή η τακτική ήταν αποτελεσματική σε πολλά άλλα άρθρα συναδέλφων μου. Ζούμε σε μια εποχή παρακμής, όπου η διαφορετικότητα σε όλα ενθαρρύνεται και προωθείται –για παράδειγμα ενημερωνόμαστε για 68 διαφορετικά φύλα από τα οποία οι άνθρωποι πρέπει να νιώθουν ελεύθεροι να επιλέξουν– αλλά η διαφορετικότητα των επιστημονικών απόψεων απαγορεύεται αυστηρά. Η επιστήμη, που κάποτε αποτελούσε την ελεύθερη αναζήτηση νέας γνώσης, σήμερα συχνά χαρακτηρίζεται “παγιωμένη”.»</p> |
| <p><b>Già, per di più su un campo –quello del clima–che è ancora alla sua infanzia. Secondo lei quella climatica è allora un'agenda politica?</b></p>   | <p><b>Yes, moreover in a field – that of climate – which is still in its infancy. In your opinion, is climate change a political agenda?</b></p>  | <p><b>Ναι, πόσω μάλλον σε έναν τομέα –αυτόν του κλίματος– που είναι ακόμα στα σπάργανα. Κατά τη γνώμη σας, η κλιματική αλλαγή είναι πολιτική ατζέντα;</b></p>  |
| <p>«È proprio così. La politica climatica è stata fondata e sviluppata dai Rockefeller – sì, la personificazione proprio dei “Big Oil” evocati dall'Oca. Fu lanciata nella politica internazionale nel 1974 dal loro affiliato, Henry Kissinger, e attualmente è coordinata dall'allievo di Kissinger, Klaus Schwab, attraverso il Forum economico mondiale e l'Onu. Uno dei fatti più ironici è che i sostenitori più fanatici dell'agenda si considerano di sinistra: immagino che Antonio Gramsci, che leggevo e ammiravo quando ero studente, si stia rivoltando nella tomba.»</p>                                | <p>«Yes, that's it. Climate politics was founded and developed by the Rockefellers – yes, the very personification of the “Big Oil” evoked by Oca. It was launched into international politics in 1974 by their affiliate, Henry Kissinger, and is currently coordinated by Kissinger's student, Klaus Schwab, through the World Economic Forum and the United Nations. One of the most ironic facts is that the most fanatical supporters of the agenda consider themselves leftists: I imagine that Antonio Gramsci, whom I read and admired as a student, is turning in his grave.»</p>                                      | <p>«Ναι, αυτό είναι. Η πολιτική για το κλίμα ιδρύθηκε και αναπτύχθηκε από τους Ροκφέλερ – ναι, την ίδια την προσωποποίηση του «Big Oil» που ανέφερε η Oca. Εισήλθε στη διεθνή πολιτική το 1974 από τον συνεργάτη τους, τον Henry Kissinger, και επί του παρόντος συντονίζεται από τον μαθητή του Kissinger, τον Klaus Schwab, μέσω του Παγκόσμιου Οικονομικού Φόρουμ και του ΟΗΕ. Ένα από τα πιο ειρωνικά γεγονότα είναι ότι οι πιο φανατικοί υποστηρικτές της ατζέντας θεωρούν τους εαυτούς τους αριστερούς: φαντάζομαι ότι ο Αντόνιο Γκράμσι, που τον διάβαζα και τον θαύμαζα ως φοιτητής, στριφογυρίζει στον τάφο του.»</p>                                     |
| <p><b>Come ha reagito all'esperienza italiana?</b></p>  | <p><b>How did you react to the Italian experience?</b></p>  | <p><b>Πώς αντιδράσατε στην ιταλική εμπειρία;</b></p>   |
| <p>«Ho percepito gli eventi in modo molto positivo, come una fonte di ispirazione, se vuole. Mi han dato l'occasione di studiare la storia dei relativi sviluppi in Italia e nel mondo del rapporto tra</p>   | <p>«I perceived the events in a very positive way, as a source of inspiration, if you like. They gave me the opportunity to study the related historical developments, in Italy and in the world, and the</p>   | <p>«Προσέλαβα τα γεγονότα με πολύ θετικό τρόπο, ως πηγή έμπνευσης, αν θέλετε. Μου έδωσαν την ευκαιρία να μελετήσω την ιστορική εξέλιξη, στην Ιταλία και στον κόσμο, της σχέσης μεταξύ επιστήμης και πολιτικής και,</p>   |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>scienza e politica e, in particolare, sulle sfaccettature totalitarie della politica. Ho scritto anche un lavoro, reperibile in internet dalla mia pagina web, che ho presentato in conferenza all'università di Bologna».</p>  | <p>relationship between science and politics and, in particular, the totalitarian facets of politics. I also wrote a work, available on the internet from my web page, which I presented at a lecture at the University of Bologna.»</p>   | <p>ειδικότερα, τις πτυχές της πολιτικής που έχουν σχέση με τον ολοκληρωτισμό. Συνέταξα επίσης μια εργασία, διαθέσιμη στο διαδίκτυο από την ιστοσελίδα μου, την οποία παρουσίασα σε ομιλία μου στο Πανεπιστήμιο της Μπολόνια».</p>   |
| <p><b>Ce ne parla in breve?</b></p>  | <p><b>Can you tell us about it in brief?</b></p>   | <p><b>Μπορείτε να μας πείτε σχετικά εν συντομία;</b></p>  |
| <p>«Ho confrontato le pratiche storiche fasciste con l'attivismo moderno, che di tutta evidenza viola la Costituzione italiana, il cui articolo 33 dice che l'arte e la scienza sono libere e libero è il loro insegnamento. Ho confrontato il consenso dei professori ai tempi di Mussolini (ottenuto attraverso un giuramento di fedeltà al regime fascista) con il moderno presunto consenso sul clima, ottenuto attraverso metodi più moderni, che includono tuttora le pratiche tradizionali di mettere a tacere o far del tutto sparire ogni parere che è discorde con la narrazione che intende veicolare chi detiene il potere della diffusione dell'informazione. Ho continuato questa ricerca concentrandomi sulla storia dell'agenda del cambiamento climatico e sono riuscito a trovare le sue radici storiche, che ho presentato successivamente ad Atene in una conferenza intitolata "L'origine politica dell'agenda del cambiamento climatico". Dai tempi della cancellazione della mia conferenza a Bologna, ho prodotto dieci articoli sul clima.»</p> | <p>«I compared historical fascist practices with modern activism, which clearly violates the Italian Constitution, whose article 33 says that art and science are free, and free is their teaching. I compared the consensus of professors in Mussolini's time (obtained through an oath of loyalty to the fascist regime) with the modern presumed consensus on climate, obtained through more modern methods, which still include the traditional practices of silencing or eliminating any opinion that is discordant with the narrative that those who hold the power to control information intend to convey. I continued this research by focusing on the history of the climate change agenda and managed to find its historical roots, which I later presented in Athens in a lecture entitled "The political origin of the climate change agenda". Since the cancellation of my lecture in Bologna, I have produced ten articles on the climate.»</p> | <p>«Σύγκρινα τις ιστορικές φασιστικές πρακτικές με τον σύγχρονο ακτιβισμό που ξεκάθαρα παραβιάζει το ιταλικό Σύνταγμα, του οποίου το άρθρο 33 λέει ότι η τέχνη και η επιστήμη είναι ελεύθερες, και ελεύθερη είναι η διδασκαλία τους. Συνέκρινα τη συναίνεση των καθηγητών στην εποχή του Μουσολίνι (που αποκτήθηκε μέσω του όρκου πίστης στο φασιστικό καθεστώς) με τη σύγχρονη εικαζόμενη συναίνεση για το κλίμα, που επιτυγχάνεται με πιο σύγχρονες μεθόδους, οι οποίες εξακολουθούν να περιλαμβάνουν τις παραδοσιακές πρακτικές της φίμωσης ή της εξαφάνισης κάθε άποψης που δεν συμφωνεί με το αφήγημα που μεταφέρουν όσοι έχουν την εξουσία να ελέγχουν την πληροφόρηση. Συνέχισα αυτή την έρευνα εστιάζοντας στην ιστορία της ατζέντας για την κλιματική αλλαγή και κατάφερα να βρω τις ιστορικές της ρίζες, τις οποίες παρουσίασα στη συνέχεια στην Αθήνα σε μια ομιλία με τίτλο «Η πολιτική αφετηρία της ατζέντας της κλιματικής αλλαγής». Από την ακύρωση της διάλεξής μου στη Μπολόνια, έχω δημοσιεύσει δέκα άρθρα για το κλίμα.»</p> |
| <p><b>Conserva qualche risentimento nei confronti dell'Italia?</b></p>   | <p><b>Do you retain any resentment towards Italy?</b></p>  | <p><b>Διατηρείτε κάποια δυσαρέσκεια για την Ιταλία;</b></p>   |
| <p>«Al contrario! Ammiro la comunità idrologica italiana, che è la più avanzata d'Europa. A livello professionale, ho più amici in Italia che in Grecia. E, naturalmente, amo il cibo e i vini italiani, i migliori al mondo. Se non vivessi in Grecia e potessi</p>   | <p>«On the contrary! I admire the Italian hydrological community, which is the most advanced in Europe. On a professional level, I have more friends in Italy than in Greece. And, of course, I love Italian food and wine, the best in the world. If I didn't live in</p>   | <p>«Αντιθέτως! Θαυμάζω την ιταλική υδρολογική κοινότητα, η οποία είναι η πιο προηγμένη στην Ευρώπη. Σε επαγγελματικό επίπεδο, έχω περισσότερους φίλους στην Ιταλία παρά στην Ελλάδα. Και, φυσικά, λατρεύω το ιταλικό φαγητό και τα κρασιά, τα καλύτερα στον κόσμο.</p>  |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>scegliere, vivrei in l'Italia. Ma attenzione, sia l'Italia che la Grecia sono state gravemente colpite dalla decadenza intellettuale e morale moderna. Inoltre, non si può certo dire che i nostri Paesi siano sovrani: io li vedo piuttosto come vassalli e intellettualmente egemonizzati da una cultura di basso livello sviluppata altrove. Immagino che anche questo non piacerebbe a Gramsci. Credo che i popoli di entrambi i nostri Paesi abbiano una responsabilità, maggiore degli altri popoli, per resistere alla decadenza e promuovere nuovamente i valori etici e intellettuali classici, che i nostri antenati hanno sviluppato e che sono stati il fondamento della civiltà moderna.».</p> | <p>Greece and had the choice, that would be Italy. But beware, both Italy and Greece have been seriously affected by modern intellectual and moral decadence. Furthermore, it certainly cannot be said that our countries are sovereign: I see them rather as vassals and intellectually hegemonized by a low-level culture developed elsewhere. I imagine that Gramsci wouldn't like this either. I believe that the people of both our countries have a responsibility, greater than other peoples, to resist decadence and once again promote the classical ethical and intellectual values that our ancestors developed and which have been the foundation of modern civilization.»</p> | <p>Αν δεν ζούσα στην Ελλάδα και είχα την επιλογή, θα διάλεγα την Ιταλία. Προσέξτε όμως, τόσο η Ιταλία όσο και η Ελλάδα έχουν επηρεαστεί σοβαρά από τη σύγχρονη πνευματική και ηθική παρακμή. Επιπλέον, σίγουρα δεν μπορεί να ειπωθεί ότι οι χώρες μας είναι κυρίαρχες: τις βλέπω μάλλον ως υποτελείς και πνευματικά ηγεμονευόμενες από μια κουλτούρα χαμηλού επιπέδου που αναπτύχθηκε αλλού. Φαντάζομαι ότι ούτε αυτό θα άρεσε στον Γκράμσι. Πιστεύω ότι οι λαοί και των δύο χωρών μας έχουν ευθύνη, μεγαλύτερη από άλλους λαούς, να αντισταθούν στην παρακμή και να προωθήσουν για ακόμη μια φορά τις κλασικές ηθικές και πνευματικές αξίες που ανέπτυξαν οι πρόγονοί μας και που αποτέλεσαν το θεμέλιο του σύγχρονου πολιτισμού.»</p> |
|--|---|---|